

A C O R D

Între Guvernul Republicii Socialiste România
și Guvernul Republicii Unite Camerun privind
garantarea reciprocă a investițiilor

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul
Republicii Unite Camerun, denumite mai jos "Părți Contractante";

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare
economică existente între cele două state;

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru
investițiile care vor fi efectuate de către investitori din
Republica Socialistă România pe teritoriul Republicii Unite
Camerun și de către investitori din Republica Unită Camerun
pe teritoriul Republicii Socialiste România;

Recunoscând că garantarea investițiilor conform
prezentului Acord, stimulează inițiativa în acest domeniu;

Au convenit cele ce urmează :

Articolul 1

Promovarea și garantarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja promovarea pe teritoriul său a investițiilor realizate de cealaltă Parte Contractantă.

././.

2. Investițiile directe și indirecte realizate în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți Contractante, se bucură de protecția și garanțiile prevăzute în prezentul Acord.

Articolul 2

Definiții

În înțelesul prezentului Acord :

1. "Investiție" înseamnă orice element de activ investit sau reinvestit într-o întreprindere sau activitate economică și orice spor de valoare și în special, dar nu exclusiv :

a) acțiuni, părți sau orice alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul unei Părți Contractante;

b) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări având o valoare financiară;

c) bunuri mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale ca ipoteci, privilegii, cauțiuni și orice alte drepturi analoge, astfel cum sînt definite prin legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situat bunul respectiv;

d) drepturi de proprietate industrială, procedee tehnice, know-how, mărci, drepturi de autor și orice alte drepturi incorporale asemănătoare;

e) concesiuni conferite prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile legate de prospectarea,

extracția și exploatarea de bogății naturale, inclusiv în zonele maritime, conform cu legile și reglementările fiecărei Părți Contractante.

2. Prin "beneficii" se înțeleg sumele revenind dintr-o investiție sub formă de: dividende, cote de câștig și alte venituri.

3. Prin "investitori" se înțelege:

a) Pentru Republica Socialistă România : unități economice românești având personalitate juridică și care, potrivit legii, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea.

b) Pentru Republica Unită Camerun : orice persoană sau orice societate (persoană fizică sau morală) având personalitate juridică, conform legii în vigoare în Republica Unită Camerun.

Articolul 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda, pe teritoriul său, investițiilor și investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și investitorilor oricărui stat terț.

2. Dispozițiile prezentului Acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica pentru avantajele pe care oricare dintre Părțile Contractante le acordă investitorilor oricărui stat terț, în baza

././.

participării sale la o uniune economică sau vamală, zonă de liber schimb sau organizație economică regională.

3. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o referitor la investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

Articolul 4

Exproprierea și despăgubirea

Investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor putea fi expropriate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar, decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții :

- a) exproprierea și alte măsuri avînd efect similar nu sînt discriminatorii;
- b) aceste măsuri sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală;
- c) o procedură adecvată este prevăzută pentru stabilirea sumei și modului de plată a despăgubirii. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției la data expropriării, să fie efectiv realizabilă, liber transferabilă și vărsată fără întîrziere.

././.

Articolul 5

Reglementarea diferendelor relative la despăgubirea expropriării

1. La cererea părții interesate, suma despăgubirii va putea fi revizuită de un tribunal sau alt organ competent din țara în care a fost efectuată investiția.

2. Dacă un diferend între un investitor și Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a realizat investiția, cu privire la suma despăgubirii, continuă să existe după hotărârea finală a tribunalului sau altui organ competent din țara în care a fost efectuată investiția, oricare dintre aceștia este îndreptățit să supună diferendul, în termen de două luni de la epuizarea căilor de recurs interne sau de la expirarea termenului prevăzut la paragraful următor Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții, pentru conciliere sau arbitraj.

3. Totuși, condiția referitoare la epuizarea căilor interne de recurs prevăzută de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, nu va mai putea fi opusă de către această Parte Contractantă investitorului celeilalte Părți Contractante după un termen de șase luni de la data primului act de procedură contencioasă pentru reglementarea acestui diferend de către tribunal.

4. Investitorii unei Părți Contractante, ale căror investiții au suferit pierderi ca urmare unui război, unui conflict armat sau unei stări de urgență națională, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor primi de la aceasta din urmă despăgubirea necesară, care trebuie să acopere pierderile suferite.

Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

Articolul 6

Repatrierea capitalului și beneficiilor

1. Fiecare Parte Contractantă garantează în legătură cu investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, transferul:

- a) capitalului investit sau al produsului lichidării sau al înstrăinării totale sau parțiale a investiției;
- b) beneficiilor realizate și al altor venituri curente provenind din investiție;
- c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și al dobânzilor aferente;
- d) câștigurilor cetățenilor autorizați să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale ce revin investitorilor, autorizațiile necesare pentru a asigura executarea fără întârziere a transferurilor menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

Articolul 7

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții date pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante efectuează plăți propriilor săi investitori, ea este subrogată în drepturile, obligațiile și acțiunile numiților investitori. Subrogarea în drepturile și obligațiile investitorului asigurat se extinde, de asemenea, la dreptul de transfer

menționat la articolele 4, 5 alin.4 și 6 de mai sus. Partea Contractantă care a efectuat plata nu va putea obține drepturi sau să-și asume obligații mai mari decât cele ale investitorului asigurat.

Articolul 8

Transferul de valută

1. Transferurile de valută realizate în conformitate cu articolele 4, 5 alin.4 și 6 de mai sus vor fi efectuate, fără întârziere, în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă acceptată de comun acord, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

2. Transferurile menționate la paragraful 1 de mai sus trebuie să fie efectuate într-o perioadă de maximum trei luni după îndeplinirea formalităților de schimb în vigoare în țara în care a fost realizată investiția.

Articolul 9

Conflicte de interpretare sau de aplicare a prezentului Acord

1. Orice diferend între Părțile Contractante relativ la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi supus examinării unei Comisii ad-hoc compusă din reprezentanți ai celor două Părți. Aceasta se va reuni cel mai târziu într-un termen de două luni curgînd de la notificarea scrisă a uneia din Părțile Contractante.

2. Dacă Comisia ad-hoc nu poate să rezolve diferendul, acesta va fi supus unei proceduri de arbitraj, la cererea uneia din Părțile Contractante și în șase luni curgînd de la notificarea scrisă a acestei cereri către cealaltă Parte Contractantă.

3. Tribunalul de arbitraj va fi constituit după cum urmează: într-un termen de două luni de la notificarea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru. Într-un termen de două luni de la desemnarea arbitrilor, aceștia vor desemna un cetățean al unui stat terț pentru a îndeplini funcția de președinte al Tribunalului de arbitraj, cu acordul celor două Părți Contractante.

Dacă în perioada precedentă numirea președintelui nu a avut loc, Părțile Contractante, în afara altor înțelegeri, vor putea să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirea necesară. Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție este cetățean al unei Părți Contractante sau dacă el este împiedicat, într-un fel sau altul, să exercite această funcție, numirea Președintelui Tribunalului de arbitraj va fi făcută de Vice-președintele Curții Internaționale de Justiție. Dacă acesta din urmă se află într-una din situațiile prevăzute pentru Președinte, numirea va fi făcută de cel mai în vârstă membru al Curții Internaționale de Justiție, care să nu fie de origină din nici una din Părțile Contractante.

4. Tribunalul de arbitraj astfel constituit își va fixa propriile sale reguli de procedură.

Hotărârile tribunalului vor fi luate cu majoritate de voturi; ele vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de desemnarea propriului său arbitru; cheltuielile inerente cu desemnarea celui de-al treilea arbitru și cheltuielile de funcționare a tribunalului vor fi suportate de Părțile Contractante în părți egale.

Articolul 10

Investiții existente

Investițiile pe care investitorii uneia din Părțile Contractante le-au efectuat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord sînt, de asemenea, supuse dispozițiilor acestui Acord.

Articolul 11

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

1. Prezentul Acord va fi supus ratificării, conform procedurii constituționale în vigoare în fiecare Parte Contractantă. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc cît mai curînd posibil.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la două luni de la data schimbului instrumentelor de ratificare. El va rămîne în vigoare pe o perioadă inițială de 10 ani, reînnoindu-se prin tacită reconducțiune, în afara denunțării în scris de către una din Părțile Contractante cu un an înainte expirării. După expirarea primei perioade de valabilitate, prezentul Acord va putea fi denunțat în orice moment cu un preaviz de un an, notificat în scris celeilalte Părți Contractante.

3. Pentru investițiile efectuate în cadrul prezentului Acord, dispozițiile acestuia din urmă vor rămîne aplicabile timp de 10 ani după data expirării sale.

Semnat la București, la 30 august 1980, în patru
exemplare originale, două în limba română și două în limba
franceză, cele două versiuni avînd aceeași valoare.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA, PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII UNITE CAMERUN,

I. Băyă

[Signature]